



杜利特医生的故事

Doctor Dolittle's Return

杜利特医生的归来

[美] 休·洛夫廷 著
王冬 译



北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

纽伯瑞儿童文学奖文库

Doctor Dolittle's Return

杜利特医生的归来

[美] 休·洛夫廷 著
王 冬 译



图书在版编目 (CIP) 数据

杜利特医生的归来 / (美) 洛夫廷著; 王冬译. —北京: 北京理工大学出版社, 2015. 7

(纽伯瑞儿童文学奖文库)

ISBN 978 - 7 - 5682 - 0588 - 7

I. ①杜… II. ①洛…②王… III. ①童话 - 美国 - 现代
IV. ①I712. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 092733 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 5.5

责任编辑 / 闫风华

字 数 / 110 千字

文案编辑 / 闫风华

版 次 / 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 22.00 元

责任印制 / 马振武

| 目 录 |

○ 第一部

第一章	等候	2
第二章	马修·麦格的好主意	8
第三章	“老齐普赛”到访	15
第四章	月食	22
第五章	请人帮忙	28
第六章	天上的声音	33
第七章	巨型蝗虫	38
第八章	杜利特医生的声音	44
第九章	月亮上的猫	50
第十章	杜利特医生家出大事了	55
第十一章	杜利特医生的意外事故	62
第十二章	月球博物馆	69



第二部

第一章	杜利特医生逗留月球的原因	76
第二章	博物学家的乐园	83
第三章	奥托·布兰奇的囚犯	88
第四章	月球绅士	93
第五章	告别月球	98
第六章	动物园重新开业了	103
第七章	小狗斯奎布	109
第八章	怎么才能坐牢呢	114
第九章	加尔斯博罗	119
第十章	玛蒂尔达夫人	127
第十一章	终于进监狱了	137
第十二章	阿它	142
第十三章	在医生的监狱	150
第十四章	小淘气包	157
第十五章	盛大的晚会	162



第一部



第一章

等候

转眼间，杜利特医生在月亮上已经住了一年了。在这一年里，我一直待在沼泽地帕杜尔拜镇杜利特的家里帮他照看一切。作为一个半大孩子，我其实是没有办法替代这位伟大人物的，而且也没人能替代他。我所能做的只是尽量而已。

工作一开始很艰难，因为所有的人和动物都在为远在月亮上的杜利特担心，这种情况下大家根本无心工作。我们总是在想，现在杜利特生活得好吗？他会不会出问题？大家的话题中心永远都是杜利特。不管说什么，最后都会绕到这个上面来。幸运的是，有一些动物主动给我提供了帮助，否则我真不知道会闹出什么笑话。

作为谨慎的好管家，嘎嘎最擅长的就是关心、帮助别人，只不过它关心人的方式让对方有些接受不了——它总是训斥别人。小狗吉格是一个勇敢、乐观而且慷慨的好伙伴。不管是吃到好吃的肉、听到好听的故事，还是到乡下散步、美美

地睡觉，都会让它非常高兴。猫头鹰吐吐是个神秘的女巫，他沉默寡言，行踪诡异，没有人能猜透它在想什么。有时候，它即使仅听到一根针落入雪地的声音，也能预测将要发生什么。此外，它还是个出色的账房，家里的所有账目它都理得清清楚楚。“闯祸能手”小猪卡普卡普有些笨手笨脚，而且总是有些自恋，不过它也有自己的长处——所有人都能被它逗笑。整天喜欢搜集小道消息的小白白虽然是只小白鼠，但是它却非常喜欢干净，热爱生活。动物们都是那么聪明可爱、乐于助人，这对那些不懂动物语言的人来说是根本不可能知道的。

这些小动物都有非常丰富的经验，因为它们都去过很多地方，见多识广，曾经为人类做过很多事情。许多这样的小动物生活在一起，真可谓前无古人。不过也正因为如此，动物们才能更懂人类的思维方式，更能听懂人类的语言，让我和杜利特医生得以融入它们的群体。

把杜利特医生留在月亮上，我自己却回到地球，这让我心里一直有些内疚。虽然我尽量隐藏这种情绪，但还是被敏感的动物们察觉到了，于是逗我开心成了它们的重要“工作”。为了转移我的注意力，嘎嘎为我安排了许多课程——动物语言高级培训班。在没有月亮或者阴天的时候，嘎嘎就会让家里的动物们给我轮流来上课。这让我得以掌握猪语、猫头鹰语、鸭子语、鼠语等多种语言。许多以前我弄不太清的词语，也都弄懂了。

吐吐、卡普卡普、小白鼠等家庭成员都为我感到骄傲。它们鼓励我一定要坚持学习下去。这样用不了多久，我的动



物语言就能与历史上最伟大的动物医生杜利特并驾齐驱了。虽然我知道这些话里有恭维和鼓励的成分，但是我依然很高兴。

在那段日子里，最能让我开心的就是“老齐普赛”了。它是一只伦敦市区长大的麻雀。从小到大，它经历了无数的艰难险阻，所以形成了非常顽强的性格。它虽然也知道杜利特留在月球上了，可是它却从来没想过有坏的结局。“老齐普赛”有自己的家庭，所以它不能一直和我们住在一起，而是要回伦敦照顾自己的妻子贝琪和孩子、亲属们——那可是几百只麻雀组成的大家庭。这个家庭的成员主要在圣保罗教堂和伦敦交易所附近活动、觅食。每一次回家探亲，“老齐普赛”都要带回来许多有趣的小道消息。比如，它的一个住在白金汉宫某扇百叶窗后面的侄女说，王后感冒了；农展大厅召开了狗博览会；召开会议的时候，首相在台阶上踩到了自己的袍子，结果摔了一大跤；三个被抓住的海盗由一艘船押抵东印度码头……

“老齐普赛”的到来会让杜利特医生的家里响起欢快的聊天声。每到这个时候，卡普卡普或者吉格就会在花园里大声叫喊：“伦敦麻雀来了！”不管我当时心情有多不好，听到这个呼声我都会马上高兴起来。因为“老齐普赛”带来的关于伦敦东区的消息简直太有趣了。除了新闻、故事和笑话，麻雀还经常为我们带来一些当下城市里最流行的音乐。老成持重的嘎嘎总认为那些音乐太低俗，可事实上，它也经常被它们逗得哈哈大笑。

经常来家里的还有卖猫粮的马修·麦格，这也是一个能

让我宽心的人。长期住在医生的家里，我几乎很少和人交流，孤独无比。马修经常来陪我喝茶，给我解闷。坐在茶桌前，喝一杯淡茶，聊一聊过去的经历，说一说和杜利特医生一起经历过的冒险故事，猜一猜他正在月球上做什么，这是我们最喜欢干的事情。

除了这些时候以外，我基本上都处于忙碌状态，这是好事。每天，我都要处理日常事务，照顾动物，修建花园，保养杜利特医生的医疗器械和科学仪器。那些显微镜和精密设备都是要定期维护的。在历次探险过程中，杜利特医生和我做了许多笔记，收集了大量的资料，这些文件都有满满一大架子了。我们此前一直没有时间整理这些珍贵的文件，现在保护它们，成了我的重要职责之一。医生以前曾经不止一次地强调这些资料的重要性，他甚至告诉我，如果有一天房子失火了，我的第一个任务就是救护动物和这些笔记。房子和财物永远是最靠后的拯救对象。现在，杜利特医生不在地球上，再加上房子的确有失火的可能，所以我决定把这些资料转移到一个更安全的地方去。

在吉格和卡普卡普的帮助下，我在花园尽头，靠近旧动物馆的那片小山坡旁边建了一个地下图书室。毫无疑问，那儿被我们建成了一个很美妙的地方。小山坡是一个长满柔软芳草的斜坡，旁边高高的柳树把枝条垂下来，营造出一个温馨的画面。我在山坡上挖了一个房间大小的洞，然后在洞顶铺上石板和木条，以防洞塌方。一扇结实的链绞门被安装在图书室的大门上，门外再铺好草坪。这样一来，这座图书室就和周围的景色完全融为一体了。除非走到图书室的正门，



否则谁也发现不了它。有了这个地方，我们的资料就能远离火灾的威胁了。

卡普卡普把图书室起名为“杜利特医生地下图书室”。因为在建造过程中它出了不少力，所以分外骄傲；再加上图书室的资料里很多都提到了它，所以它更自豪了。在寒冷的冬季之夜，动物们会围坐在厨房火炉边，让我读笔记里的内容给它们听——以前这个工作是医生来做的。每当这个时候，卡普卡普都会央求我反复读几遍关于它的那部分内容，尤其是帕杜尔拜镇哑剧演出时，它进行表演的那一部分。这让其他伙伴感到非常不满。

一次，吉格批评它说：“卡普卡普，你翻来覆去听关于自己的故事，不感到厌烦吗？”

卡普卡普很疑惑地反问：“为什么要厌烦？我不是历史上最棒的猪吗？”

这个反问招来了吉格更大的批评：“我看你算得上是垃圾堆里最棒的猪。”

一天，我突然发现自己遇到了一个大问题：我没有钱养活这一大家子动物了。从月亮上回来后赚的钱，我已经在不知不觉中花了个一干二净。长期以来，家里许多东西都是由动物们自己生产的。比如，嘎嘎的野鸭朋友给我们送来了新鲜的蛋。大家还帮我一起经营菜园，我也一直按照医生的吩咐修剪苹果树。在管理菜园方面，卡普卡普花费的心血最多。它从来不用铲子去挖地，而是喜欢用大鼻子去拱。虽然有些脏，但是效果却很明显。很多时候，它做得都要比专业的园丁还出色。遇到难题的时候，它还会来提醒我：地老虎在啃

莴苣菜的根，毛毛虫在吃卷心菜，嫩菠菜要浇水了……这些都是它告诉我的。我时常用一些多余的蔬菜去和邻近农场的邻居换牛奶，然后又用牛奶制作干酪给小白鼠吃。

许多东西都能靠自力更生去获得，但是有些日用品我还是不可避免地要去购买，比如蜡烛、肥皂和火柴等。此外，还有些动物虽然不吃肉，但也不吃菜园里的菜。比如，那匹被杜利特医生重点关照的瘸腿老马，就必须吃干草和燕麦。可是，现在就连草地上的青草都被它啃光了。我必须马上买一些燕麦给它，因为我不种植燕麦。最大的问题是：我没钱了。



第二章

马修·麦格的好主意

我在花园一边散步一边想对策。杜利特医生修建的这座花园是再好不过的思考事情的地方了。在不知不觉中，我朝着地下图书室的方向走去，那里靠近老动物园。动物园有高高的围墙，围墙里满是桃树。那可是个热闹的地方——老鼠俱乐部、杂种狗之家和其他动物建立的机构都驻扎在那里。不过，现在这些机构都已经搬离了，院子里空荡荡的，只有几只燕子在无聊地盘旋。动物园的草地被老马啃食过了，草的断茬非常整齐。

看着这个寂静的院子，我心里有些酸痛。没有了医生，一切都变样了。我踱着步子，脑子里光想着赚钱的事情。这时候，咚咚的敲门声传来。我扭过头去看，原来是卖猫粮的马修·麦格来了。“见到你真高兴！你好啊，老伙计！”我说。

“你好，汤米！表情这么严肃，你有烦心事吗？”他说。

“对！我需要找工作赚钱了，补贴家用！”

“找工作？你想找个什么工作呢？”

“什么工作都可以。”我说。

“那你可以找你爸爸啊！一边帮他做事情，一边赚一些钱。”他一边说，一边朝我走过来。

“我的确有过这个打算。可是我爸爸的生意太小，根本不需要帮手。别说我还不是一个好鞋匠，就算是，他也用不上我。”

听了这些，他陷入了沉思：“那我来好好想想。”

“而且还有个问题：我需要在家里做这个工作。要知道，这里很多事情都离不开我，不管是花园，还是动物都需要我的照顾。最重要的是，我还要等杜利特医生回来。我一定要当第一个迎接他回家的人——你没有和别人说过他留在月亮上的事情吧？”

“我绝对没说过！”说着，他在鞋跟上敲了敲烟袋锅。

“没说过就好。马修，这是一个天大的秘密。我们不知道杜利特什么时候才能回来，所以这消息绝不能让那些新闻记者们知道。”我说。

“当然！我理解这个。谁也不想让家门口围满了吵着要求参观月球来客的记者。”马修说。

“马修，这就是我找工作的重要原因了。我不知道杜利特医生回来以后会面临什么，需要什么。也许他会生病，会需要大量食物，可是我现在身无分文。”

马修摇摇头：“我明白你的意思了！该死的钱啊，没有它还真不行！不过你也别发愁，找工作对你来说并不难吧？”



你毕竟学识渊博。”

“我的确懂一些东西，可是这些东西在帕杜尔拜镇根本没有用武之地，也许在伦敦还好一些。”我说。

马修马上纠正我的观点，说：“你想错了！唉！你们这些年轻人啊，总认为除了伦敦就没有能赚到钱的地方了。可事实上，像你这样受过教育的人，在帕杜尔拜镇也能过得很好啊。你能写会算，至少在镇子上的银行谋一个类似秘书的职位并不难。”

“可问题是，马修，那样的话我晚上也得工作。医生可是要求我密切关注月亮，及时发现他发给我的信号呢！就算动物们替我值班瞭望烽火信号，我也不能离开家。那样一旦有事情，它们可以叫我……”说到这里，我已经有些语无伦次了。我肯定还想表达什么，但是就是说不清楚。

正在低头装烟丝的马修突然抬头问：“汤米，你是不是在担心什么事情？是关于杜利特医生从月球返回的事情吗？你确信他不会一直待在那里？”

“我觉得不会。”

“我也这样认为。”马修坚定地说，“这毋庸置疑。医生是个心软的人，他不想伤害任何一个人。这就决定了他一定会回来，所以你根本不用为此担心。”

“我担心月球人不放他走。”我说。

“月球人能阻止杜利特医生吗？我看够呛！”

“可是马修，我真的担心他回不来。”我说。

“担心他回不来？你这话是什么意思？”马修的眉毛一下子挑得老高。

“马修，杜利特医生是个神奇的人，你根本不知道他接下来会做什么。我们在月球上发现了与地球完全不同的自然环境和生物。到现在为止，他已经在那里待了一年了。有些话我一直没对家里的动物们说过，最近这几个星期，我心里已经对‘杜利特医生肯定能回来’这件事情产生怀疑了。他是不是打算在月球永久定居了？”我说。

“你一定是在说胡话。”马修说，“杜利特医生留在月球的目的什么？根据以前你和我说的，月球可不是一个多么令人愉快的地方。”

“月球没有你想的那么糟糕。刚开始我们觉得它的确可怕，不过一切习惯了就好了。那里只是有些冷清而已。可是它的和平氛围，却是地球比不了的。”我说。

“还有一点，汤米。杜利特医生是个事业心很强的人，他总是闲不住。你觉得他那样的人，可能抛下地球上令他感兴趣的东西，长期居住在月球上吗？”

我满脸沮丧地说：“恐怕他会的，最近这一阵子，我老是回忆他说的话。当时月球人告诉我们月亮上有个‘委员会’时，他说，下面地球上的人总是吵来吵去，以至于战争不断。月球上就不会有这种情况，而且月球的一切都那么井井有条、科学合理。就连动植物之间的关系也是那么和谐。马修，在月亮委员会的监控之下，月球一直保持着完美的和平态势。你能想象得出这对于杜利特来说是有那么大的诱惑吗？而且，想必没有人会阻止他在月球上一住下去。只要他认为月球的环境比地球好，他就很可能不回来了。我说的你都明白了吧？”



“我都明白了，可是我还有一个问题，医生在月亮上能做什么呢？”

“为月球人服务啊！杜利特医生曾经告诉我，现在月球上唯一的一个人奥托·布兰奇——月球委员会主席——也算是个伟大的人物。也许在我们看来他有些物质，但他毕竟是从石器时代走过来的，而且他还想出了‘委员会’这种管理模式，现在又负责全部的管理工作，那是多了不起啊！我记得和你说过，布兰奇得了风湿病。杜利特医生说，如果布兰奇出了什么问题，月球委员会就会解散，那月球的和平环境就要瓦解了。”

听到这里，马修的脸色沉了下来：“汤米，这不是个好消息。不过我还是不太相信，杜利特医生会为了月球上的动、植物，抛弃地球上的朋友和一切，这里才是他的家乡啊！”

“我不觉得医生会把我们抛之脑后，但是对于这位博爱的医生来说，如果他觉得留在月球给月球人治病意义更大，那他也不是不会这样干。这几年，他已经对地球人类的某些做法非常反感了，比如残暴地杀害动物等。”我说，“哦！还有一点，我们发现月球上的动、植物都非常长寿。有些能说话的植物告诉我们，它们已经有几千年寿命了。蜜蜂和鸟类也是如此。至于月球人，那就更长寿了，他们到底有多少岁，谁也不知道。”

马修沉吟着说：“这么说，月球还真是奇怪啊！”

“而且我猜，杜利特医生会对长寿很感兴趣。”我继续说。

“你是说，医生希望自己长生不老？”